

Voices of the English Reformation

A Sourcebook

Edited by

JOHN N. KING

PENN

University of Pennsylvania Press

Philadelphia

Contents

List of Illustrations	xi
Note on Texts	xiii
Introduction	I
1. BIBLE TRANSLATION AND COMMENTARY	17
1. Revelation 12:1–6: The Woman Clothed with the Sun; Revelation 17:3–6: The Whore of Babylon	19
A. William Tyndale, New Testament Translation (1525–26)	19
B. John Bale, from <i>The Image of Both Churches</i> (c. 1545)	22
C. The Geneva Bible (1560)	31
D. The Rheims New Testament (1582)	33
2. Translation Theory	37
A. William Tyndale, from <i>The Obedience of a Christian Man</i> (1528)	37
B. Thomas More, from <i>The Confutation of Tyndale's Answer</i> (1532–33)	45
C. Robert Parsons, from <i>A Temperate Ward-Word</i> (1599)	49
2. SELFHOOD AND OBEDIENCE IN CHURCH AND STATE	55
1. William Tyndale, from <i>The Obedience of a Christian Man</i> (1528)	57
2. <i>Book of Homilies</i> (1547)	60
A. From the “Homily of Faith”	60
B. From the “Homily of Good Works”	63
3. Hugh Latimer, from <i>The Sermon on the Plowers</i> (1548)	68
4. Miles Hogarde, from <i>The Displaying of Protestants</i> (1556)	74
5. Robert Parsons, from <i>The Christian Directory</i> (1582)	77
6. William Cecil, from <i>The Execution of Justice in England</i> (1583)	80
7. William Allen, from <i>A True, Sincere, and Modest Defense of English Catholics</i> (1584)	85
3. ALLEGORIES OF THE ENGLISH REFORMATIONS: DRAMA, POETRY, AND FICTION	89
1. John Bale, from <i>A Comedy Concerning Three Laws</i> (1538, pub. c. 1548)	91

2. Richard Weaver, from <i>Lusty Juventus</i> (c. 1550)	109
3. Robert Crowley, from <i>Philargyrie of Great Britain</i> (1551)	139
4. William Baldwin, from <i>Beware the Cat</i> (c. 1553, pub. 1570)	152
5. Miles Hogarde, from <i>The Assault of the Sacrament of the Altar</i> (1549, pub. 1554)	166
4. LAITY VERSUS CLERGY: DIALOGUE AND MONOLOGUE	179
1. Luke Shepherd, <i>John Bon and Master Parson</i> (c. 1548)	181
2. Luke Shepherd, <i>Doctor Double Ale</i> (c. 1548)	187
3. George Gifford, from <i>The Country Divinity</i> (1581)	201
4. Anthony Gilby, from <i>A Pleasant Dialogue Between a Soldier of Berwick and an English Chaplain</i> (1581)	204
5. The Marprelate Controversy, from <i>Oh Read Over Doctor John Bridges, For It Is a Worthy Work</i> (1588)	210
5. THEATRICAL CONTROVERSY	215
1. Lewis Wager, Prologue to <i>The Life and Repentance of Mary Magdalene</i> (c. 1550)	217
2. Martin Bucer, from <i>Concerning the Kingdom of Christ</i> (1550)	221
3. Philip Stubbes, from <i>The Anatomy of Abuses</i> (1583)	224
6. BIOGRAPHY, AUTOBIOGRAPHY, AND MARTYROLOGY	229
1. Anne Askew, from <i>The Latter Examination</i> (1546, pub. 1547)	231
2. John Bale, from <i>The Vocation of John Bale</i> (1553)	242
3. James Cancellar, from <i>The Path of Obedience</i> (c. 1556)	258
4. William Roper, from <i>The Life of Sir Thomas More</i> (c. 1556, pub. 1626)	260
5. John Foxe, from <i>The Book of Martyrs</i>	268
A. From the Life of William Tyndale (1570)	268
B. The Burning of Hugh Latimer and Nicholas Ridley (1570)	279
C. The Examination and Execution of Alice Driver and Alexander Gouch (1570)	286
D. The Hairbreadth Escape and Exile of the Duchess of Suffolk (1576)	292
6. Chidioc Tichborne, Poems (1586)	300
7. Robert Southwell, from <i>An Epistle of Comfort</i> (1587)	303
8. Robert Southwell, Poems (c. 1590)	308

9. Robert Parsons, from <i>A Treatise of the Three Conversions of England</i> (1603)	312
7. QUEENLY PAGEANTRY AND TEXTS	317
1. Lady Jane Grey, Prison Writings (1553–54)	319
A. An Epistle to a Learned Man	319
B. An Exhortation	322
C. The Lady Jane's Words upon the Scaffold	323
2. John Elder, from <i>A Copy of a Letter Sent into Scotland</i> (1555)	325
3. Richard Mulcaster, from <i>The Queen's Majesty's Passage Through the City of London</i> (1559)	332
4. Thomas Randolph, Letter on the Entry into Edinburgh of Mary, Queen of Scots (1561)	343
5. John Foxe, from the <i>Book of Martyrs</i>	345
A. Dedication to Queen Elizabeth I (1563)	345
B. The Miraculous Preservation of the Lady Elizabeth (1563)	350
C. The Deliverance of Catherine Parr from Court Intrigue (1570)	365
Appendix: List of Notable Persons	373
Glossary	377
Select Bibliography	381
Index	385
Acknowledgments	393